

Maurizio Busca – Curriculum vitae

Università del Piemonte Orientale, Palazzo Tartara, Studio 11
Via Galileo Ferraris n. 109, 13100 Vercelli – maurizio.busca@uniupo.it

1. SINTESI DELLA CARRIERA

1.1 POSIZIONE ATTUALE

RTDb in Lingua, traduzione e linguistica francese (SSD FRAN-01/B) presso l'Università del Piemonte Orientale (dal 1 Giugno 2023).

1.2 AFFILIAZIONI ACCADEMICHE

Ricercatore associato del Laboratoire IHRIM Lyon 3, UMR 5317.

Membro del Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese (dir. Rosanna Gorris Camos).

Membro dell'associazione DORIF, Gruppo di ricerca “Le Français en diachronie: histoire, outils, traduction” (dir. Concetta Cavallini).

Membro della Renaissance Society of America.

1.3 CURSUS UNIVERSITARIO E TITOLI

2025: Abilitazione Scientifica Nazionale per la I fascia, settore 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese).

2022: Abilitazione Scientifica Nazionale per la II fascia, settore 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese).

2020: Qualification aux fonctions de Maître de conférences, secteur 09 (Langue et littérature françaises).

2017: Dottore di ricerca in Culture Classiche e Moderne, indirizzo “Francesistica” (Università degli Studi di Torino) e in Langue et littérature françaises (Université Jean Moulin Lyon 3) con una tesi su *Ovide et le théâtre tragique français des XVI^e et XVII^e siècles (Métamorphoses et Héroïdes)*, codiretta da Michele Mastroianni e Sabine Lardon (pubblicata presso le Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2022).

2012: Laurea specialistica binazionale in Culture Moderne Comparate (Università degli Studi di Torino) e Littératures et Civilisations Européennes (Université de Savoie), con una tesi sulla tragicommedia di Jean Puget de La Serre *Thesée, ou le Prince reconnu* (110 e lode, dignità di stampa; pubblicata presso le Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2013).

2010: Laurea di primo livello in Lettere (Università degli Studi di Torino), con una tesi sulla tragicommedia di Jean Magnon *Tite* (110 e lode).

1.4 INCARICHI DI RICERCA E DI INSEGNAMENTO

2023- in corso: RTDb, Università del Piemonte Orientale (DISUM).

2021-2023: ricercatore post-doc, Nantes Université (progetto ERC *EuQu – The European Qur'an*).

2020-2021: assegnista di ricerca, Università del Piemonte Orientale (DISUM).

2019-2021: docente a contratto, Università del Piemonte Orientale (DISUM).

2019: ricercatore a contratto, Université de Lyon (progetto *Coran 12-21*).

2019: ricercatore a contratto, Universität Zürich (progetto *Les Sources de l'Ovide Moralisé*).

2018-2019: docente a contratto a tempo pieno, Université Savoie Mont Blanc (UFR LLSH).

2018: docente a contratto, Université Jean Moulin Lyon 3.

2016-2018: lettore di Lingua italiana, Université Savoie Mont Blanc (UFR LLSH).

2015-2016: docente a contratto, Université Jean Moulin Lyon 3.

2014-2015: docente a contratto, Université Lumière Lyon 2.

1.5 INCARICHI ISTITUZIONALI E IN ORGANI ACCADEMICI

2026-in corso: membro della Commissione didattica del Corso di Studi magistrale in Lingue, Culture, Turismo.

2026-in corso: membro della Commissione del DISUM per il percorso di Laurea a doppio titolo con l'Université Savoie Mont Blanc.

2024-in corso: membro della Commissione di Ateneo per la Valorizzazione delle ricercatrici e dei ricercatori in avvio di carriera.

2024-in corso: referente per gli accordi Erasmus del DISUM con l'Université Catholique de Louvain, l'Université de Lorraine e l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

2. RICERCA

2.1 AMBITI DI RICERCA

(1) Ricezione delle opere di Ovidio nella Francia dei secoli XVI-XVII, con particolare attenzione per i fenomeni di contaminazione di linguaggi e di ricerca stilistica: (1.a) adattamenti teatrali degli episodi del mito raccolti nelle *Eroidi* e nelle *Metamorfosi*, principalmente nell'ambito della tragedia, della tragicommedia e della *tragédie lyrique*; (1.b) pratiche di traduzione, di commento e di edizione delle *Eroidi*, delle *Metamorfosi* e delle opere di argomento erotico.

(2) Ricezione dell'eredità culturale medievale nella Francia della prima Età moderna, in particolare negli ambiti (2.a) della storiografia dei Giuramenti di Strasburgo e (2.b) della circolazione di conoscenze sull'Oriente musulmano e sull'Islam nella letteratura di viaggio del Rinascimento (con specifico interesse per questioni di carattere storico-linguistico).

2.2 COLLABORAZIONI CON GRUPPI E PROGRAMMI DI RICERCA

(1) Codirettore, con Sabine Lardon (Université Jean Moulin Lyon 3), del progetto *Historiographie des Serments de Strasbourg*, che indaga il modo in cui i Giuramenti di Strasburgo si sono imposti nella storiografia come un monumento della lingua francese.

(2) Collaboratore del progetto *DHT – Digital Humanities Theatre* (direzione generale Rosanna Gorris Camos, Università degli Studi di Verona), dedicato allo studio del teatro francese del Rinascimento. Nell'ambito di questo progetto: edizione critica digitale della tragedia *David* di Antoine de Montchrestien (1604).

(3) Membro del progetto PRIN-PNRR 2022 *Revisiting and E-Mapping Theatre Translations of Ancient and Modern Classics in 16th-century France* (dir. Daniele Speziari, Università di Ferrara). Nell'ambito

di questo progetto: edizione critica dell'*Iphigène* di Thomas Sébillet (1549) e studio di un corpus di traduzioni e adattamenti teatrali umanisti di testi antichi e moderni.

(4) Membro del programma ERC Synergy Grant *EuQu – The European Qur'an* (grant agreement n. 810141), dedicato allo studio della ricezione del Corano in Europa nei secoli XII-XIX (dir. Mercedes Garcia Arenal, CSIC Madrid; Jan Loop, Københavns Universitet; John Tolan, Nantes Université; Roberto Tottoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"). Nell'ambito di questo programma: sviluppo di un progetto personale sulle fonti della letteratura di viaggio del Rinascimento francese e sui prestiti linguistici francesi di parole arabe, turche e persiane.

(5) Collaboratore del progetto *Coran 12-21* (dir. Tristan Vigliano, Aix-Marseille Université; Mouhamadou Khaly Wélé, CNRS), dedicato alla traduzione del Corano. Nell'ambito di questo progetto: edizione digitale della prima traduzione del Corano in una lingua vernacolare europea (*L'Alcorano di Macometto*, Venezia, Arrivabene, 1547).

(6) Collaboratore del progetto *Digitalizzazione, studio ed edizioni critiche di rifacimenti classici nel teatro del Rinascimento francese* finanziato dalla Regione Piemonte (dir. Michele Mastroianni, Università degli Studi del Piemonte Orientale), con pubblicazioni e interventi nell'ambito di convegni dedicati alla storia del teatro francese del Cinquecento.

(7) Collaboratore del progetto *Costituzione del corpus del teatro francese del Rinascimento* (dir. Rosanna Gorris Camos, Università degli Studi di Verona), con la partecipazione a iniziative di carattere scientifico e la pubblicazione delle edizioni di tre tragedie per la collana *Théâtre français de la Renaissance* (Firenze, Olschki): Piérard Poulet, *Charite* (1595), Antoine de Montchrestien, *La Constance, ou Les Lacènes* (1601), Antoine de Montchrestien, *David, ou L'Adultère* (1601).

(8) Collaboratore del progetto ANR *IdT – Les Idées du Théâtre*, dedicato allo studio dei paratesti di opere teatrali francesi, spagnole e italiane dei secoli XVI-XVII (dir. Marc Vuillermoz, Université Savoie Mont Blanc), con pubblicazioni in linea (URL: <http://idt.huma-num.fr/>) e nell'antologia del progetto (*Les Idées du Théâtre*, Genève, Droz, 2020).

2.3 CONVEGNI, GIORNATE DI STUDIO E SEMINARI

Organizzazione di incontri di carattere scientifico

- (1) Convegno internazionale *Pécher et se repentir à la Renaissance* (13 giugno 2024, Università del Piemonte Orientale). Partecipazione con una comunicazione dal titolo "Agamemnon pardonné: l'*Iphigénie* à Aulis traduite par Thomas Sébillet (1549)".
- (2) Convegno internazionale *Qu'est-ce que le Qur'an européen? Définitions, descriptions, représentations (XII^e-XIX^e s.)* (11-12 maggio 2023, Nantes Université). Partecipazione con una comunicazione dal titolo "Ce que tout le monde sait mais que personne ne dit, et inversement: définitions du Coran dans la France moderne".
- (3) Summer school internazionale *The Qur'an in inter-christian polemic* (14-17 giugno 2022, Nantes Université). Partecipazione con una comunicazione dal titolo "Guillaume Postel's different approaches to the study of the Qur'an".
- (4) Convegno internazionale *Penser/peser le Moyen Âge entre le XV^e et le XVII^e siècle* (9-10 giugno 2017, Università degli Studi di Torino). Atti pubblicati nel fascicolo monografico n. 188 (2019) della rivista *Studi francesi* (fascia A).

Collaborazione all'organizzazione di incontri di carattere scientifico

- (5) Convegno internazionale *Autour de la traduction des Classiques en France aux XVI^e et XVII^e siècles* (15 novembre 2018, Università del Piemonte Orientale). Partecipazione con una comunicazione dal titolo "Il seroit assez difficile d'en faire une Copie qui luy ressembloit. Thomas Corneille et Ovide: entre traduction et réécriture" (pubblicata negli atti del convegno presso le Edizioni Dell'Orso, 2022).
- (6) Convegno internazionale *La tragédie sainte en France (1540-1610). Problématiques d'un genre* (18-19 marzo 2015, Università del Piemonte Orientale). Partecipazione con una

comunicazione dal titolo “Séduction, galanterie et mise en parodie dans les tragédies bibliques de Montchrestien: une *muse maquerelle* à l’oeuvre?” (pubblicata negli atti del convegno presso l’editore Classiques Garnier, 2018).

- (7) Giornata di studi internazionale *La tragédie et son modèle à l’époque de la Renaissance, entre France, Italie et Espagne* (6 giugno 2014, Università del Piemonte Orientale). Partecipazione con una comunicazione dal titolo “Autour de deux sources de la *Médée* de La Péruse: Ovide et Buchanan” (pubblicata negli atti della giornata presso la collana *Biblioteca di Studi Francesi*, 2015).

Partecipazione in qualità di relatore a incontri di carattere scientifico

- (8) Convegno internazionale *Octovien de Saint-Gelais, Rhétoricien et traducteur : nouvelles perspectives* (8-10 ottobre 2026, Angoulême): “Charles Fontaine éditeur des *XXI Epistres d’Ovide* traduites par Octovien de Saint-Gelais” (con Sandra Proveni).
- (9) Convegno internazionale *Traduire le Coran de l’arabe aux langues du monde, d’hier à aujourd’hui : poids des contextes, défis de l’interprétation* (13-14 maggio 2026, Académie du Royaume du Maroc e Aix-Marseille Université, Rabat): “Le Coran dans les témoignages des voyageurs européens en terres d’islam (XIV^e-XVI^e s.)”.
- (10) Convegno internazionale *Des bulles pour célébrer le passé* (19-21 febbraio 2026, Université Catholique de Louvain): “*Safar*, l’histoire du Coran en Europe du XII^e au XIX^e siècle. Défis d’une BD à 50 mains” (con Ulisse Cecini e Florence Ninitte).
- (11) Seminario *Ateliers du français en diachronie* (29 gennaio 2026, Università degli Studi di Bari): “Le chantier d’un monument de la langue française : les Serments de Strasbourg aux XVI^e-XVII^e siècles” (con Paola Cifarelli).
- (12) Giornata di studi internazionale *Représenter la vanité à la Renaissance. De la poésie au théâtre* (14 novembre 2025, Université Paris-Nanterre): “Ovide, poète de la vanité ? Transformations des commentaires français des *Métamorphoses* (XVI^e-XVII^e s.)”.
- (13) Convegno internazionale *EuQu – The European Qur’an* (27-28 ottobre 2025, Escuela de estudios árabes, CSIC, Granada): tavola rotonda con John Tolan, Cándida Ferrero, Florence Ninitte, Maxime Sellin, Yasar Gün.
- (14) Convegno internazionale «*Or ne vous semble plus estre chose merveilleuse que Ferrare soit ici*»: *penser, imiter et traduire l’Arioste et le Tasse en France* (29-30 maggio 2025, Università di Verona): “Actualités des recherches sur le théâtre de la Renaissance” (con Nina Hugot).
- (15) Giornata di studi internazionale *Réécritures renaissantes. Parcours d’adaptation entre Renaissance et âge baroque* (23 aprile 2025, Università Ca’ Foscari): “Le *Méléagre* de Pierre de Bousy (1582): adapter à la scène tragique une traduction des *Métamorphoses* d’Ovide”.
- (16) Seminario dottorale (22 aprile 2025, Università Ca’ Foscari): “La traduction pour le théâtre à la Renaissance: pratiques, formes, enjeux”.
- (17) Giornata di studi *Teatro e società nell’Atene classica e la sua ricezione in età moderna* (2 aprile 2025, Università del Piemonte Orientale): “Tradurre Euripide per illustrare la poesia francese: *L’Iphigène* di Thomas Sébillet (1549)”.
- (18) Tavola rotonda su “Éditer des traductions théâtrales de la Renaissance” (21 marzo 2025, Boston), con Rosanna Gorris Camos, Filippo Fassina, Nina Hugot, Jérémy Sagnier, Daniele Speziari.
- (19) Convegno internazionale *Renaissance Society of America* (20-22 marzo 2025, Boston): “Pratiques de traduction et de réécriture dans *L’Iphigène* de Thomas Sébillet (1549)”.
- (20) Convegno internazionale *Antoine de Montchrestien, une aventure tragique : textes et contextes* (22-23 maggio 2024, Università di Verona): “*Susane ou la chasteté* de Montchrestien, entre *epos* et tragédie”.
- (21) Seminario *Voyages* (8 febbraio 2024, Centre d’Études sur le Moyen Âge et la Renaissance, Université Catholique de Louvain): “Le Coran est l’Islam, le Coran et l’Islam. Perceptions concurrentes dans la littérature de voyage (fin XV^e-XVII^e siècles)”.
- (22) Giornata di studi “*Route par ailleurs*” (III, 13): *frontières, marges et confins pour une littérature de l’inclusion* (1 febbraio 2024, Università di Verona): “L’evoluzione delle percezioni e delle rappresentazioni dell’Islam nei secoli XVI-XVII: gli apporti della letteratura di viaggio”.

- (23) Giornata di studi internazionale *Autour d'Antoine de Montchrestien, un combat tragique* (22 novembre 2023, Università di Verona): «« Une bonne âme est plantée en si ferme assiette, que nul accident de fortune ne peut l'ébranler ». Autour des *Lacènes* de Montchrestien».
- (24) Seminario dottorale (20 novembre 2023, Università di Ferrara): “Traduire et adapter les textes antiques dans les premières tragédies en langue française. Les cas de Sébillet, Jodelle et La Péruse”.
- (25) Convegno internazionale *Typologies de l'islam occidental dans les encyclopédies, les dictionnaires et les lexiques européens aux XVIII^e et XIX^e siècles* (16-17 marzo 2023, Université de Lorraine): “La longue vie des premiers dictionnaires de l'époque de Louis XIV: pour une archéologie de la tradition lexicographique française en matière d'islam”.
- (26) Summer school *Invicta Iuditha* (29 agosto-2 settembre 2022, Almo Collegio Borromeo, Pavia): “The figure of Judith in 16th Century French Theatre, from Mystère to Tragedy”.
- (27) Giornata di studi internazionale *Réceptions plurielles des Héroïdes d'Ovide* (20 maggio 2021, Université de Poitiers): “Les *Héroïdes* sur la scène française au XVII^e siècle: le cas de l'*Ariane ravie* d'Alexandre Hardy”.
- (28) Convegno internazionale *Acte 1, scène 1. Ouvertures du théâtre (France, Italie, Espagne. XVI^e-XVII^e siècles)* (5-6 novembre 2020, Université Grenoble Alpes): “Benserade fait ses débuts”.
- (29) Seminario del progetto DUBI (20 maggio 2020, Università di Verona): “Leggere le *Metamorfosi* di Ovidio in francese fra Cinque e Seicento: pratiche di traduzione, edizione e interpretazione”.
- (30) Giornata di studi “*In my end is my beginning*”: *Maria Stuarda, regina di Scozia tra storia e mito* (16 dicembre 2019, Università di Verona): “Il corpo di Maria Stuarda nelle lettere francesi fra Cinque e Seicento”.
- (31) Seminario *Tantale* (19 giugno 2019, ENS Lyon): “Des Méléagre ovidiens sur la scène tragique aux XVI^e et XVII^e siècles: comment représenter l'irrecevable?”.
- (32) Seminario *Lire, recueillir, inscrire: recueils et anthologies (XVI^e-XVIII^e siècle)* (28 novembre 2018, Université Jean Moulin Lyon 3): “*Que de vertus, & de prospéritez*: la mise en recueil des Métamorphoses au XVII^e siècle”.
- (33) Convegno internazionale *Présences ovidiennes* (8-10 novembre 2018, Université Clermont Auvergne): “Ovide et la constitution du répertoire de tragédies à sujet mythologique au XVII^e siècle en France”.
- (34) Convegno internazionale *Frontières et altérité religieuse. La religion dans le récit de voyage XVI^e-XX^e siècle* (1-2 dicembre 2016, Université Savoie Mont Blanc-Université Grenoble Alpes): “La « Vie de Muhammad » dans l'Ephemeris de Georgius Gemnicensis (1507-1508)”.
- (35) Giornata di studi internazionale *Éditer les textes de la Renaissance* (10 luglio 2015, Université de Chicago à Paris): “La graphie des noms propres entre variantes et lapsus calami. Quelques cas éloquentes dans les paratextes des tragédies de Pierre Matthieu”.
- (36) Convegno internazionale *AMPRAW* (5-6 dicembre 2013, University of Exeter): “Reconceiving Ovid's *Ariadne*: Thomas Corneille's translation and dramatisation of *Ariadne Theseo* (*Heroides X*)”.

2.4 PUBBLICAZIONI

Monografia

- (1) *Les Héroïdes en scène. Adaptations dramatiques des lettres des héroïnes d'Ovide dans la France des XVI^e et XVII^e siècles*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2022.

Curatele

- (2) *Safar. Sept siècles de voyages, d'aventures et de rencontres, des monastères médiévaux à Napoléon en passant par Luther et Goethe, pour découvrir comment le Coran s'est inscrit dans la culture européenne*, sous la direction de Maurizio Busca et John Tolan, illustrations d'Ernesto Anderle, Nantes, Petit à Petit, 2025.
- (3) *Penser/peser le Moyen Âge entre le XV^e et le XVII^e siècle. Parcours de recherche*, fascicolo monografico della rivista *Studi Francesi* (n. 188, 2019) codiretto con Piero Andrea Martina.

Edizioni di testi

- (4) Thomas Sébillet, *L'Iphigène d'Euripide* (1549), edizione digitale nel quadro del progetto PRIN 2022 PNRR *Revisiting and E-Mapping Theatre Translations of Ancient and Modern Classics in 16th-century France*, in corso di pubblicazione.
- (5) Piérard Poulet, *Charite* (1595), édition, introduction et notes, in *Théâtre français de la Renaissance*, dir. Rosanna Gorris Camos, troisième série, vol. 2 (*La Tragédie à l'époque d'Henri IV (1591-1595)*), Firenze, Olschki, 2024, p. 779-892.
- (6) Giovanni Battista Castrodardo, *L'Alcorano di Macometto*, edizione digitale con introduzione (francese, italiano e inglese), testo in grafia parzialmente modernizzata e note, *Coran 12-21*, Université de Lyon, 2020, URL: <https://coran12-21.org/fr/contextes/arrivabene>.
- (7) Jean Puget de La Serre, *Thesée, ou le Prince reconnu. Tragi-comédie en prose*, introduction, édition et notes par Maurizio Busca, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013.

Articoli in rivista

- (8) «“La vertu n'est jamais de fortune outragée”. Notes sur les sources des *Lacènes* de Montchrestien», *L'Universo Mondo*, 51 (2024), p. 1-15.
- (9) «Un tournant dans l'édition et l'illustration des *Métamorphoses* d'Ovide : la traduction de Nicolas Renouard (1606)», *Littératures Classiques*, 108 (2022), p. 13-29. [fascia A]
- (10) «Les *Héroïdes* sur la scène française au XVII^e siècle : le cas de l'*Ariane ravie* d'Alexandre Hardy», *Cahiers FoReLLIS* [in linea], (*Réceptions plurielles des Héroïdes d'Ovide*), dir. Isabelle Jouteur e Anne Debrosse, 2021, URL: <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr:443/cahiersforell/index.php?id=974>.
- (11) (con Gianfranco Bria) «Islamic Practices, Traditions and Beliefs in Egypt and the Eastern Mediterranean in the Early 16th Century : Georgius Gemnicensis' *Ephemeris*», *Oriente moderno*, 100 (2020), p. 376-406. [fascia A]
- (12) «La mise en recueil des *Métamorphoses* d'Ovide aux XVI^e et XVII^e siècles en France», *Pratiques & formes littéraires 16-18* [in linea], n. 17 (*Recueillir, lire, inscrire. Recueils et anthologies à l'époque moderne*), dir. Mathilde Bombard, Maxime Cartron e Michèle Rosellini, 2020, URL: <https://publications-prairial.fr/pratiques-et-formes-litteraires/index.php?id=199>.
- (13) «La réception de l'héritage médiéval dans la première modernité : parcours et perspectives de recherche», *Studi francesi*, 188 (2019), p. 221-227. [fascia A]
- (14) «Bibliographie», *Studi francesi*, 188 (2019), p. 317-325. [fascia A]
- (15) «*De literis et lingua Getarum sive Gothorum* de Bonaventura Vulcanius (1597). Les Serments de Strasbourg au service de la défense et illustration des langues germaniques», *Corpus Eve* [in linea], *Historiographie des Serments de Strasbourg*, dir. Sabine Lardon, 2019, URL: <http://journals.openedition.org/eve/1562>.

Contributi in volume

- (16) «La vanité dans les commentaires français des *Métamorphoses* d'Ovide (XV^e-XVII^e siècles)», actes du colloque *Représenter la vanité à la Renaissance. De la poésie au théâtre* (Paris-Nanterre, 14 novembre 2025), sous la direction d'Aurélien Billault, Véronique Ferrer et Michele Mastroianni, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, in corso di pubblicazione.
- (17) «*Susane ou la chasteté* d'Antoine de Montchrestien, entre epos et tragédie», actes du colloque *Antoine de Montchrestien, une aventure tragique : textes et contextes* (Vérone, 22-23 mai 2024), sous la direction de Rosanna Gorris Camos, Genève, Droz, in corso di pubblicazione.
- (18) «Un poète repentant : le *David* d'Antoine de Montchrestien (1601)», actes du colloque *Pécher et se repentir à la Renaissance* (Novara, 13/06/2024), Genève, Droz, in corso di pubblicazione.
- (19) (con Irene Reginato) «Un Coran trilingue», in *Safar*, dir. Maurizio Busca et John Tolan, Nantes, Petit à Petit, 2025, p. 28-39.
- (20) (con Sara Fani) «L'importance de faire une bonne impression», in *Safar*, dir. Maurizio Busca et John Tolan, Nantes, Petit à Petit, 2025, p. 70-77.
- (21) (con Irene Reginato) «*Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet ira à la montagne* : jalons pour l'histoire d'un proverbe et de la légende qui en est à l'origine», in *Au Moyen Âge et par-delà : passeurs, transferts et échanges en Méditerranée. Hommage à John Tolan*, dir.

- Philippe Josserand et Annick Peters Custot, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2025, p. 153-166.
- (22) «Il corpo di Maria Stuarda nelle lettere francesi fra Cinque e Seicento», in *“In my end is my beginning”*. *Maria Stuarda, regina di Scozia tra storia e mito*, atti della giornata di studi di Verona (16/12/2019), a cura di Valeria Averoldi, Università di Verona, *Sidera* n. 5, 2023, p. 1-16.
- (23) «Les débuts de Benserade. Pratiques d'autopromotion dans les œuvres théâtrales des années 1634-1639», in *Ouvertures du théâtre. Le début de pièces (France, Italie, Espagne – XVI^e-XVII^e siècles)*, actes du colloque de Chambéry-Grenoble (5-6/11/2020), dir. Patrizia De Capitani, Marc Douguet et Marc Vuillermoz, Paris, Classiques Garnier, 2023, p. 123-136.
- (24) «Dire l'Islam en latin. L'*Ephemeris* de Georgius Gemnicensis», in *Néolatinlyon*, dir. Martine Furno et Smaranda Marculescu, Lyon, ENS Éditions, in corso di pubblicazione.
- (25) «Casser la noix. La place de l'allégorie dans les paratextes des traductions françaises des *Métamorphoses* aux XVI^e et XVII^e siècles», in *Postérité de l'Ovide Moralisé*, dir. Marylène Possamaï-Perez et Catherine Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2022, p. 283-297.
- (26) «“Il seroit assez difficile d'en faire une Copie qui luy ressemblast”. Thomas Corneille et Ovide : entre traduction et réécriture», in *Cahiers d'études franco-italiennes* n. 3 (*La traduction en France aux XVI^e et XVII^e siècles*), dir. Michele Mastroianni, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2022, p. 159-176.
- (27) «Connivences ovidiennes : traducteurs et lecteurs d'Ovide aux XVI^e et XVII^e siècles», in *Il lettore per amico: strategie di complicità nella scrittura di finzione*, a cura di Alessandra Preda e Eleonora Sparvoli, Milano, Ledizioni (*di/segni* n. 39), 2021, p. 79-91.
- (28) Thomas Sébillet, *L'Iphigène*, «Aux Lecteurs», in *Les Idées du Théâtre. Paratextes français, italiens et espagnols des XVI^e et XVII^e siècles*, dir. Marc Vuillermoz, Genève, Droz, 2020, p. 79-85.
- (29) Jean de La Taille, *La Famine*, «A Marguerite de France», in *Les Idées du Théâtre. Paratextes français, italiens et espagnols des XVI^e et XVII^e siècles*, dir. Marc Vuillermoz, Genève, Droz, 2020, p. 169-173.
- (30) «La constitution d'un répertoire de sujets 'ovidien' dans la tragédie française de la Renaissance au XVII^e siècle», in *Présences ovidiennes* (actes du colloque international de Clermont-Ferrand, 8-10/11/2018), dir. R. Poignault et H. Vial, Caesarodunum, 52-53 bis (2020), p. 327-343.
- (31) (con Gianfranco Bria) «La vie de Mahomet dans l'*Ephemeris* de Georgius Gemnicensis (1507-1508)», in *Frontières et altérité religieuse. La religion dans le récit de voyage, XVI^e-XX^e siècle*, dir. Andreas Nijenhuis-Bescher, Susanne Berthier-Foglar, Gilles Bertrand et Frédéric Meyer, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2019, p. 31-43.
- (32) «Séduction et galanterie dans les tragédies bibliques de Montchrestien : une “muse maquerelle” à l'œuvre ?», in *La Tragédie sainte en France (1550-1610). Problématiques d'un genre* (actes du colloque de Vercelli, 18-19/03/2015), dir. Michele Mastroianni, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 181-214.
- (33) «Autour de deux sources de la *Médée* de La Péruse : Ovide et George Buchanan traducteur d'Euripide», in *La tragédie et son modèle à l'époque de la Renaissance entre France, Italie et Espagne* (atti della giornata di studi di Vercelli, 06/06/2014), dir. Michele Mastroianni, Torino, Rosenberg & Sellier, 2015, p. 47-67.

Contributi in repertori

Edizioni, con commento scientifico, di 6 prefazioni di opere teatrali rinascimentali realizzate nell'ambito del progetto ANR *IdT – Les Idées du Théâtre* (dir. Marc Vuillermoz, Université Savoie Mont Blanc), pubblicate sul sito del progetto (URL: <http://idt.huma-num.fr/>):

- (34) J. de La Taille, «Au Lecteur» (*La Famine*), URL: <http://idt.huma-num.fr/notice.php?id=282>;
- (35) Id., «À très-illustre Princesse, Marguerite de France, Reine de Navarre» (*La Famine*), URL: <http://idt.huma-num.fr/notice.php?id=281>;
- (36) Id., «À très-illustre Prince, Henri de Bourbon, Roi de Navarre» (*Alexandre. Tragédie de Jacques de la Taille*), URL: <http://idt.huma-num.fr/notice.php?id=279>;
- (37) P. Matthieu, «Tragœdiæ dialogismus ex authoris iconographicis emblematis decerptus» (*Vasthi*), URL: <http://idt.huma-num.fr/notice.php?id=311>;

- (38) Id., «Aux nobles et illustres consuls et échevins de la ville de Lyon» (*Aman*), URL: <http://idt.huma-num.fr/notice.php?id=310>;
- (39) Th. Sébillot, «Aux Lecteurs» (*Iphigène*), URL: <http://idt.huma-num.fr/notice.php?id=405>.

Traduzioni

- (40) Traduzione italiana del volume di Mireille Huchon, *Rabelais*, Torino, Rosenberg & Sellier (*Biblioteca di Studi Francesi*), 2022 (prima edizione: Paris, Gallimard, 2011): Prefazione, capp. 3, 5, 7, 10, 11, 14, Epilogo.
- (41) Traduzione francese delle glosse latine al libro IV delle *Metamorfosi* di Ovidio in *Commentaire Vulgate des Métamorphoses d'Ovide. Livres I-V*, texte établi par Frank Coulson et Piero Andrea Martina, traduction par Piero Andrea Martina et Clara Wille avec la collaboration de Maurizio Busca, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 550-683.

Lavori in corso di redazione

- (42) «Tragédie baroque et exégèse ovidienne : *Niobe* de Nicolas Frénicle (1632), tragédie de la vanité et de la vantardise», *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale*, 60 (2026).
- (43) «Archéologie de la lexicographie française en matière d'islam : la longue vie des premiers dictionnaires de l'époque de Louis XIV».
- (44) «Le premier *Méléagre* français, tragédie de Pierre de Bousy (1582). Hommage à un roi chasseur», *Antike und Abendland*.

2.5 COLLABORAZIONI CON RIVISTE SCIENTIFICHE E ATTIVITÀ DI REFERAGGIO

Collaborazioni con riviste scientifiche

Dal n. 189 (2019) al n. 201 (2023): membro della Segreteria di redazione della rivista *Studi Francesi* (fascia A).

Dal n. 170 (2013) al n. 201 (2023): collaboratore della sezione “Cinquecento” della *Rassegna bibliografica* (dir. Michele Mastroianni e Sabine Lardon) della rivista *Studi francesi* (103 schede bibliografiche pubblicate tra il n. 170 e il n. 201).

Referaggio di progetti scientifici e prodotti della ricerca

2025: revisore esterno per l'esercizio della Valutazione della Qualità della Ricerca 2020-2024, area 10.

Dal 2025: incaricato del referaggio di articoli per la rivista *Corpus EVE*.

Dal 2022: incaricato del referaggio di articoli per la rivista *Journal of Qur'anic Studies* (fascia A).

Dal 2019: incaricato del referaggio di progetti scientifici nell'ambito del bando Vinci emanato dall'Università Italo-Francese / Université Franco-Italienne.

3. DIDATTICA

3.1 INCARICHI DI INSEGNAMENTO

2025-2026: UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

DISUM, Corso di Laurea magistrale in Lingue, Culture, Turismo

Incaricato del corso di Linguistica francese B magistrale (*Leggere il francese del Rinascimento: lingua, testi, supporti*): elaborazione del programma e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

DISUM, Corso di Laurea triennale in Lingue Straniere Moderne

Titolare del corso di Storia della lingua francese (*Introduzione alla storia della lingua francese*) e di tre moduli di 10 ore nell'ambito del corso di Lingua francese I: elaborazione dei programmi e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

Durata complessiva dei corsi: 90 ore. Ricevimento studenti: 90 ore.

2024-2025: UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

DISUM, Corso di Laurea magistrale in Lingue, Culture, Turismo

Incaricato del corso di Linguistica francese B magistrale (*Leggere il francese del Rinascimento: lingua, testi, supporti*): elaborazione del programma e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

DISUM, Corso di Laurea triennale in Lingue Straniere Moderne

Titolare del corso di Storia della lingua francese (*Introduzione alla storia della lingua francese*) e di tre moduli di 10 ore nell'ambito del corso di Lingua francese I: elaborazione dei programmi e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

DISUM-CIFIS, Formazione insegnanti delle Scuole Secondarie

Incaricato di 6 ore di didattica (Lingua francese, modulo 6, 1 CFU) nel quadro del programma di formazione degli insegnanti delle Scuole Secondarie (classe di concorso A-24).

Durata complessiva dei corsi: 96 ore. Ricevimento studenti: 90 ore.

2023-2024: UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

DISUM, Corso di Laurea magistrale in Lingue, Culture, Turismo

Incaricato del corso di Linguistica francese B magistrale (*Décrire, normer, défendre, illustrer: l'émergence d'une langue française nationale*): elaborazione del programma e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

DISUM, Corso di Laurea triennale in Lingue Straniere Moderne

Titolare del laboratorio di Storia della lingua francese (*Introduzione alla storia della lingua francese*) e di tre moduli di 10 ore nell'ambito del corso di Lingua francese I: elaborazione dei programmi e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

Durata complessiva dei corsi: 90 ore. Ricevimento studenti: 90 ore.

2020-2021: UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

DSF, Dottorato in Drug Innovation

Incaricato di un corso interdisciplinare su *I mali d'amore e i loro rimedi, tra farmacologia e letteratura*, dedicato alle modalità di interazione tra saperi medici e filosofico-letterari nel Rinascimento.

DISUM, Corso di Laurea magistrale in Lingue, Culture, Turismo

Incaricato dei corsi di Letteratura francese B e di Cultura francese: elaborazione dei programmi e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

Durata complessiva dei corsi: 64 ore. Ricevimento studenti: 30 ore.

2019-2020: UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

DISUM, Corso di Laurea magistrale in Lingue, Culture, Turismo

Incaricato del corso di Cultura francese: elaborazione del programma e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

DISUM, Corso di Laurea triennale in Lingue Straniere Moderne

Incaricato del corso di Letteratura francese I B: elaborazione dei programmi e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

Durata complessiva dei corsi: 60 ore. Ricevimento studenti: 30 ore.

2018-2019: UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC

UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines

Docente a contratto a tempo pieno. Incaricato di corsi di letteratura francese e italiana, storia del teatro francese e italiano, traduzione e metodologia della ricerca per studenti di Licence 1-2-3 e Master 1. Responsabile dell'elaborazione dei programmi, della preparazione dei materiali didattici, della valutazione degli studenti e dell'accompagnamento alla redazione di tesi di laurea in letteratura francese nell'ambito del programma di laurea binazionale franco-italiana.

Durata complessiva dei corsi: 405 ore. Ricevimento studenti: 60 ore.

2018: UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3

Faculté des Lettres et Civilisations

Incaricato di un corso di storia letteraria francese per studenti di Licence 2: scelta dei testi in programma, valutazione degli studenti.

Durata del corso: 15 ore.

2016-2018: UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC

UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines

Lettore di italiano. Incaricato di corsi di lingua e letteratura francese e italiana, storia del teatro d'opera francese e italiano, traduzione e metodologia della ricerca per studenti di Licence 1-2-3 e Master 1-2. Responsabile dell'elaborazione dei programmi, della preparazione dei materiali didattici, della valutazione degli studenti e dell'accompagnamento alla redazione di tesi di laurea in letteratura francese nell'ambito del programma di laurea binazionale franco-italiana.

Durata complessiva dei corsi: 554 ore. Ricevimento studenti: 120 ore.

2015: UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3

Faculté des Lettres et Civilisations

Incaricato di tre corsi di storia letteraria francese per studenti di Licence 1: elaborazione dei programmi e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

Durata complessiva dei corsi: 45 ore. Ricevimento studenti: 10 ore.

2014: UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

UFR Lettres, Sciences du Langage et Arts

Incaricato di un corso di francese accademico per studenti di Licence 2: elaborazione del programma e dei materiali didattici, valutazione degli studenti.

Durata del corso: 20 ore.

3.2 DIREZIONE E VALUTAZIONE DI TESI DI LAUREA

2020-in corso: relatore (R) e correlatore (C) di tesi di Laurea triennale in Lingue Straniere Moderne (Eliana Santoro, R, 2020; Amina Bellil, R, 2025; Davide Mastrini, R, 2025) e di Laurea magistrale in Lingue, Culture, Turismo (Giulia d'Antonio, C, 2020; Maria Stella La Mattina, C, 2021; Ilaria Di Palma, C, 2024; Riccardo Bosio, C, 2025; Beatrice Cislighi, C, 2025; Noemi Muscio, C, 2025; Miriam Tinti, C, 2025), Università degli Studi del Piemonte Orientale.

2018-in corso: membro delle Commissioni di laurea per la valutazione delle tesi di Laurea triennale in Lingue Straniere Moderne, delle tesi di Laurea magistrale in Lingue, Culture, Turismo, e delle tesi realizzate nell'ambito del programma di laurea binazionale franco-italiana dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale et dell'Université Savoie Mont Blanc.

3.3 ORGANIZZAZIONE DI ATTIVITÀ DIDATTICHE COMPLEMENTARI AI CORSI

2025-2026: Coordinamento del progetto di mobilità Free Mover *PRATICI – Pratiche di traduzione in contesto interculturale*, in partenariato con la Faculté des Sciences de l'Éducation dell'Université Mohammed V di Rabat (Marocco). Progetto finanziato nel quadro del Bando Free Mover UPO 2025-2026 (26.364,21€).

2018: *Le désir de théâtre*, Université Savoie Mont Blanc, 30 novembre 2018. Conferenza di Michele Bernabei (Conservatorio di Torino) finanziata dall'UFR LLSH (*Séminaire d'études italiennes et transfrontalières*), dedicata ai rapporti fra testo e musica nel teatro musicale del secolo XVII. Iniziativa legata al programma del corso di *Civilisation* per studenti di Licence 3 sulla storia dell'opera barocca tra Italia e Francia.

2017: *Traduire pour le théâtre*, Université Savoie Mont Blanc, 10 marzo 2017. Conferenza di Léonard Dadin (CIE Les Chapechuteurs, Lyon) finanziata dall'UFR LLSH (*séminaire Traduire pour le théâtre*), dedicata alla *pièce* per l'infanzia *Chut! Le roi pourrait t'entendre* di Léonard Dadin, tradotta integralmente nell'ambito del corso di traduzione per studenti di Master 1.

3.4 ATTIVITÀ DI ORIENTAMENTO

2023-in corso: Partecipazione alle attività di comunicazione e promozione del Corso di Laurea magistrale in Lingue, Culture, Turismo (*Open day*, redazione dei testi per il flyer del CdS, registrazione del video di promozione)

2016-2019: Partecipazione agli eventi di presentazione dei corsi di laurea dell'UFR LLSH dell'Université Savoie Mont Blanc rivolti a studenti delle scuole secondarie (*Journée portes ouvertes, Journée du Lycéen*).

4. TERZA MISSIONE

4.1 PUBBLICAZIONI

2025: Co-direzione scientifica e co-redazione del volume illustrato *Safar. Sept siècles de voyages, d'aventures et de rencontres, des monastères médiévaux à Napoléon en passant par Luther et Goethe, pour découvrir comment le Coran s'est inscrit dans la culture européenne*, sous la direction de Maurizio Busca et John Tolan, illustrations d'Ernesto Anderle, Nantes, Petit à Petit, 2025, realizzato nell'ambito del programma ERC Synergy Grant *EuQu – The European Qur'an*.

4.2 ALTRE INIZIATIVE

2026-in corso: referente UPO per il progetto *X Future* (Fondazione Comoli Ferrari, Novara).

2025: Membro del comitato scientifico della mostra *Le Coran. Des histoires européennes* (Nantes, Médiathèque Jacques Demy), realizzata nell'ambito del programma ERC Synergy Grant *EuQu – The European Qur'an*.

6 maggio 2025: Conferenza sul tema "Ma non c'erano le Crociate? Viaggiatori europei in terre d'Islam tra Medioevo e Rinascimento" presso il Liceo Classico Govone di Alba, nell'ambito del ciclo di incontri *I martedì del Govone*.

22 novembre 2024: Conferenza sul tema “A scuola si copia. Come sono arrivati fino a noi i testi del passato” (insieme a Piero Andrea Martina) presso il Liceo Avogadro di Vercelli.

19 e 26 ottobre 2023: Coordinamento di due incontri interdipartimentali di divulgazione scientifica sul tema dell'invecchiamento (*Intersezioni – Saperi in dialogo*) presso l'Università degli Studi del Piemonte Orientale.

Dal 2021 al 2023: Partecipazione alle attività della *Fête de la science* e della *Nuit des chercheurs* (Nantes) animate dai ricercatori del programma ERC *EuQu*.

2016: Partecipazione alle attività della *Fête de la science* (Lyon) animate dai ricercatori del Laboratoire IHRIM Lyon 3 e dell'ENS.

Dal 2013 al 2015: Partecipazione alle attività della *Notte dei ricercatori* (Torino) animate dagli studiosi di lingua e letteratura francese dell'Università degli Studi di Torino.